

学俚语记单词：紧要关头短剑相向与船尾拖起的浪花托福考试(TOEFL) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645445.htm 学俚语记单词,了解更多的英语习惯！

1. 红鲱鱼 一九四八年，美国杜鲁门政府受到「被共产主义影响」的指责。杜鲁门总统反驳说，这指责不过是a red herring（一条红鲱鱼），目的在于「转移选民视线，使他们不再注意第八十届国会的罪孽」。究竟「红鲱鱼」和「转移视线」有甚么关系呢？按鲱鱼本来是白色的，熏熟之后，会变成淡红色，气味很浓，来源：考试大在地上拖过，就留下久久不散的味道。从前猎人训练猎犬追踪气味，一般都用「红鲱鱼」。不过，反对猎狐的人也会用「红鲱鱼」：他们拖着鲱鱼在狐狸出没的地方走来走去，鲱鱼在地上留下的气味，会混淆猎犬嗅觉，使他们无所适从，无法追踪狐狸。所以，a red herring就是指「转移视线的东西」或者「障眼法」，例如：I think what he said is just a red herring to distract us from finding out the truth（我想，他说的一切只是要误导我们，使我们找不到真相罢了）。2. 如篮盛水 唐朝诗僧寒山有首打油诗说：「我见瞒人汉，如篮盛水走。一气将（拿）归家，篮里何曾有！」篮子多孔，不能盛水，正如谎话、歪理一定破绽百出不能骗人一样。寒山打的这个比喻实在很好。英国人有一个成语，命意跟寒山这首诗差不多：hold water。这两个字，直译是「盛水」或「不漏水」，意译则是「（理论、说法等）没有漏洞，站得住脚」。留意hold water一词通常是用在否定或者疑问句子里的，例如：Your argument simply doesn't hold water.（你这论据是完全站不住

脚的。) Do you think such a flimsy explanation will hold water? (你以为这样没有说服力的解释能够站得住脚吗?) 3. 船尾拖起的浪花「随着中国经济改革而来的，是大行其道的贪污、不断上升的通胀。」这两句遵照香港教育署署长黄星华先生钧谕不应该写入历史教科书的句子，冒大不韪译做英文，就是：Widespread corruption and spiralling inflation have come in the wake of China ' s economic reforms。香港人多数都懂得in the wake of这三个字，但是，一般解作「醒来」，和「随……而至」有甚么关系呢？按wake除了解作「醒来」，原来还可以作名词用，指船行时船尾拖起的一道浪花。把这道浪花的意思引伸一下，凡是尾随着一件事而来的另一件事，当然都可以用in the wake一词带出了，例如：The flood left pestilence in its wake. (洪水留下的是瘟疫。) 4. 紧要关头 诸葛亮在《出师表》里说：「今天下三分，益州疲敝，此诚危急存亡之秋也。」这段话可以这样译做英文：Now that the country is split into three parts and our Yi district is impoverished, the moment of truth is staring us in the face。为甚么这里把「危急存亡之秋」译做moment of truth呢？按moment of truth一词出自西班牙斗牛场：斗牛士向牛刺出致命一剑的一刻，叫做moment of truth。这是生死、成败攸关的一刻，斗牛士必须使出真本领，半点含糊不得。所以，人们渐渐用了这个词来比喻「紧要关头」或「严酷考验才能、人格等的时刻」，例如：The moment of truth is quickly approaching for the students. (学生们快要面临严酷考验了。) Could they undergo torture without betraying their comrades? Nobody knows. (他们能够经受酷刑不出卖同志么，谁都不知

道。) 5. 短剑相向 据《汉书》记载，王莽新朝末年，大司马董忠谋反事发，「省中相惊传，勒兵至郎署，皆拔刃张弩」，气氛一时间非常紧张。这件事随着董忠惨死告一段落了，只是我们至今还用「剑拔弩张」一词形容紧张的来源：考试大形势或关系。英国人也有个类似的成语：at daggers drawn。从前好勇斗狠的人一言不合就会伸手拔出（draw）短剑（dagger）怒目相视准备拚命，所以，at daggers drawn就是「互相仇视」、「关系紧张」的意思。留意这个成语往往和介系词with连用，drawn字有时会略去，例如：He is at daggers (drawn) with his boss, and expects to be fired any time.（他和老板关系十分紧张，随时都准备给炒鱿鱼了。）希望与其他英语爱好者进行交流？点击进入外语TOEFLgt. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com